Мольер

**Господин Де Пурсоньяк**

*Комедия в трех действиях*

Перевод Н. Минского

*Действующие лица*

   Господин де Пурсоньяк.

   Оронт.

   Юлия -- дочь Оронта.

   Hерина -- интриганка, выдает себя за уроженку Пикардии.

   Люсетта -- выдает себя за уроженку Гасконии.

   Сбригани -- неаполитанец, интриган.

   Первый врач.

   Второй врач.

   Аптекарь.

   Крестьянин.

   Крестьянка.

   Первый солдат швейцарской гвардии.

   Второй солдат швейцарской гвардии.

   Полицейский.

   Два стрелка.

ПРОЛОГ

Эраст, музыкантша, двое поющих музыкантов, музыканты, играющие на разных инструментах, труппа танцоров.

   Эраст *(обращаясь к музыкантам и танцорам).*Исполняйте в точности мои распоряжения относительно серенады. Сам я удалюсь и уже не покажусь здесь...

Серенада состоит из пения, инструментальной музыки и пляски. Слова намекают на отношения, существующие между Эрастом и Юлией, и выражают чувства двух влюбленных, которые должны были бороться с противодействием своих родителей.

   Музыкантша

   О ночь отрадная, на вежды всем пролей

   Насилье темное своих волшебных маков!

   Дай бодрствовать лишь тем, кому средь тайных мраков

   Звезда любви горит светлей...

   Твои безмолвия и тени им милей,

   Чем утра шум и свет, враждебный сладострастью...

   Ты любишь слушать вздох, рожденный нежной страстью...

   Первый музыкант

   О вздохи нежности и страсти!

   Как радостно во власть отдаться вам,

   Когда вам не грозит запрет враждебной власти...

   Царит во всех сердцах мечта о сладострастье,

   Но днем должны служить мы чуждым господам...

   О вздохи нежности и страсти!

   Как радостно во власть отдаться вам,

   Когда нам не грозит запрет враждебной власти...

   Второй музыкант

   Препятствия враждебной власти...

   Любовь нелживую бессильны одолеть!

   Чтобы порвать препятствий сеть,

   Мы лишь должны любить со всею силой страсти!..

   Все трое вместе

   Давайте же любить друг друга без конца!

   Ни строгости родных, ни их мольбы и слезы,

   Ни пред разлукой страх, ни бедности угрозы --

   Ничто не властно там, где связаны сердца!..

   Давайте же любить друг друга без конца!..

   Бессильны хитрость и вражда

   Там, где любовь сказала: да!..

ПЕРВАЯ ФИГУРА БАЛЕТА

Танец двух балетмейстеров.

ВТОРАЯ ФИГУРА БАЛЕТА

Танец двух пажей.

ТРЕТЬЯ ФИГУРА БАЛЕТА

Четверо любопытных, привлеченных зрелищем, повздорили между собой во время пляски двух пажей и сами пляшут, обнажив шпаги и сражаясь.

ЧЕТВЕРТАЯ ФИГУРА БАЛЕТА

Два солдата из швейцарской гвардии разнимают дерущихся и начинают плясать вместе с ними.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Юлия, Эраст, Нерина.

   Юлия. Мне страшно, Эраст, -- будем осторожны, чтобы нас не застигли врасплох... Я вся дрожу от мысли, что нас могут увидеть вместе... Все было бы потеряно, после того как мне запретили видеться с тобою...

   Эраст. Я смотрю во все стороны и ничего не вижу...

   Юлия *(Нерине).*Будь и ты на стороже, Нерина! Смотри, не идет ли кто...

   Нерина *(уходя в глубину сцены).*Положитесь на меня и смело говорите друг с другом о чем хотите...

   Юлия. Придумали ли вы что-нибудь благоприятное для нашего дела? Надеетесь ли вы расстроить этот противный брак, который затеял мой отец?

   Эраст. Мы по крайней мере работаем над этим изо всех сил и уже успели возвести несколько крепких батарей, чтобы разрушить всю смехотворную затею...

   Нерина *(прибегает).*Клянусь жизнью, это ваш отец!..

   Юлия. Ах! Разойдемся скорее!..

   Нерина. Нет-нет, не двигайтесь с места: я ошиблась!..

   Юлия. Боже, как ты, Нерина, глупа, пугая нас без толку!..

   Эраст. Да, прекрасная Юлия, мы приготовили с этой целью не одну машину и не скрываю, что с вашего разрешения все их пустим в ход... Не выведывайте у нас, на какие пружины мы будем нажимать, -- обещаю вам доставить веселое зрелище... Но, как это принято в комедиях, нужно оставить вам удовольствие сюрпризов и не предупреждать заранее о том, что увидите... Достаточно сказать вам, что у нас в руках несколько вполне разработанных планов военных действий и что руководителями дела являются предприимчивая Нерина и изворотливый Сбригани...

   Нерина. Вполне верно! Ваш отец смеется над нами, желая вам навязать на шею своего адвоката из Лиможа, господина де Пурсоньяка, которого он никогда в лицо не видал и который приезжает в дилижансе, чтобы похитить вас у нас под носом. Допустимо ли, чтоб лишних три-четыре тысячи экю, со слов вашего дядюшки, заставили его отказать возлюбленному, который вам по душе? И разве барышня, как вы, создана для уроженца из Лиможа?.. Почему он сам не Женится на уроженке из Лиможа и не оставляет в покое добрых людей?! Одно имя "господин де Пурсоньяк" приводит меня в ярость. Я в бешенстве от "господина де Пурсоньяка"! Из-за одного этого имени "господин де Пурсоньяк" я решусь ума или расстрою этот брак! И никогда вам не бывать госпожой де Пурсоньяк!.. Пурсоньяк -- разве с этим можно мириться?!. Нет, Пурсоньяк -- это нечто невыносимое, и мы поднимемся на такие хитрости, пустим в ход столько уловок и затей, что господин де Пурсоньяк вернется восвояси в свой родной Лимож...

   Эраст. Вот наш хитрый неаполитанец, который сообщит нам новости...

СЦЕНА ВТОРАЯ

Юлия, Эраст, Сбригани и Нерина.

   Сбригани. Господа, ваш тип приезжает... Я видел его в трех милях отсюда, где дилижанс остается на ночь. Я добрых полчаса наблюдал за ним на кухне, куда спустился для завтрака, и теперь знаю его наизусть. О лице его не скажу ни слова. Вы увидите сами, какими штрихами природа его нарисовала и отвечает ли этому лицу остальная фигура. Но что касается его ума, то предупреждаю вас заранее, что тупее не скоро отыщешь... Вообще мы найдем в нем материал вполне пригодный для наших планов. Это субъект, который будет попадаться во все силки и сети, какие только мы ему поставим...

   Эраст. Правда ли все это?

   Сбригани. Если я только что-нибудь понимаю в людях...

   Нерина. Сударыня, перед вами знаменитость! Ваше дело не могло попасть в лучшие руки... Это герой нашего века в подобного рода предприятиях. Перед вами человек, который раз двадцать в жизни, для того чтобы оказать услугу своим друзьям, великодушно шел на галеры; человек, который, с опасностью длясвоих рук и плеч, приводил к благополучному окончанию самые трудные приключения и собственной своей персоной был изгнан из своего отечества, не знаю уж за какие благородные подвиги, великодушно им совершенные...

   Сбригани. Я смущен от расточаемых мне вами похвал... Я еще с большим правом мог бы осыпать похвалами вас, вспоминая чудесные приключения вашей жизни, в особенности приобретенную вами славу, когда вы с такою замечательною честностью шулерски обокрали на двенадцать тысяч экю молодого иностранца, которого привели к вам, или когда вы так изящно подделали фальшивый контракт, разоривший целую семью, или когда вы так великодушно отперлись от отданного вам на хранение имущества, или когда вы так самоотверженно своим лжесвидетельством отправили на виселицу двух неповинных людей.

   Нерина. Все это пустяки, о которых и говорить не стоит, и я краснею от ваших похвал...

   Сбригани. Я хочу пощадить вашу скромность... Оставим этот разговор и, чтобы приняться за дело, идем отыскивать нашего провинциала; вы же, в свою очередь, держите наготове прочих актеров комедии...

   Эраст. Помните по крайней мере свою роль и, чтобы лучше замаскировать свою игру, делайте вид, как мы уговорились, что вы как нельзя более довольны решением вашего отца...

   Юлия. Если только дело станет за этим, то все пойдет отлично...

   Эраст. Но, прекрасная Юлия, а что, если все наши махинации ни к чему не приведут?

   Юлия. Тогда я открою отцу свои истинные чувства!

   Эраст. А если, невзирая на ваши чувства, он будет упорствовать в своем намерении?..

   Юлия. Я буду угрожать, что уйду в монастырь!..

   Эраст. А если, несмотря и на это, он будет принуждать вас к этому браку?

   Юлия. Что вы хотите, чтобы я вам сказала?..

   Эраст. Что я хочу, чтобы вы мне сказали?!.

   Юлия. Да!..

   Эраст. То, что говорят, когда истинно любят...

   Юлия. Что же именно?

   Эраст. Что ничто в мире не повлияет на вашу волю, что, несмотря на все усилия отца, вы обещаете мне быть моею...

   Юлия. Боже! Довольствуйтесь, Эраст, тем, что я делаю теперь, и не испытуйте в будущем решений моего сердца! Не утомляйте моего чувства долга, предполагая мучительные крайности, к которым, быть может, и не придется нам прибегать! А если они грозят нам, то ждите по крайней мере, чтобы я была приведена к ним естественным ходом вещей...

   Эраст. Пусть будет по-вашему...

   Сбригани. Клянусь жизнью, вот наш субъект! Подумаем о нашем деле...

   Hepина. Хорош же он собою!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Господин де Пурсоньяк и Сбригани.

   Пурсоньяк *(обращаясь в сторону, откуда пришел, к тем, кто идет за ним следом).*Что это значит? Что случилось? В чем дело?.. К черту этот дурацкий город с его дурацким населением!.. Шагу нельзя ступить, чтобы не наткнуться на ротозеев, которые пялят на вас глаза и хохочут! Эй! Господа бездельники, ступайте к своим занятиям, оставьте в покое прохожих и не смейтесь им в глаза! Черт побери мою душу, если я не угощу кулаком первого, кого увижу смеющимся!..

   Сбригани *(обращаясь к тем же лицам).*Что такое, господа? Что все это означает? С кем вы имеете дело?.. Разве можно так издеваться над честными провинциалами, приезжающими к нам в гости?!.

   Пурсоньяк. Вот наконец нашелся рассудительный человек!

   Сбригани. Что вам нужно? Чего вы зубы скалите?!.

   Пурсоньяк. Верно!

   Сбригани. Разве в них есть что-нибудь смешное?

   Пурсоньяк. Ну да!..

   Сбригани. Не такие ли они, как и мы все?..

   Пурсоньяк. Что я, кривобок, что ли, или горбат?!.

   Сбригани. Научитесь узнавать, с кем имеете дело!..

   Пурсоньяк. Отлично сказано!

   Сбригани. У них лицо, внушающее уважение...

   Пурсоньяк. Без сомнения!

   Сбригани. Сейчас видно, что они принадлежат к хорошему обществу...

   Пурсоньяк. Ну да! Дворянин из Лиможа...

   Сбригани. Ис образованием!

   Пурсоньяк. Изучал юридические науки...

   Сбригани. Они делают вам слишком много чести, посетивши ваш город...

   Пурсоньяк. Без сомнения!

   Сбригани. Уж, во всяком случае, смеяться над ними нечего...

   Пурсоньяк. Конечно!

   Сбригани. Господа насмешники будут иметь дело со мною!

   Пурсоньяк (*Сбригани).*Чувствительно вам благодарен!

   Сбригани. Мне досадно, что особу, как вы, встречают подобным образом. Приношу вам извинения за наш город...

   Пурсоньяк. Ваш покорный слуга...

   Сбригани. Я видел вас сегодня утром при остановке дилижанса, когда вы завтракали. Уже одна грациозность, с какою вы ели хлеб, внушила мне к вам чувство дружбы... А теперь, узнав, что вы приехали сюда в первый раз, я пользуюсь этой встречей, чтобы предложить вам свои услуги и помочь вам устроиться среди этих людей, которые не всегда относятся с должным уважением к таким почтенным приезжим, как вы...

   Пурсоньяк. Вы слишком любезны!

   Сбригани. Я уже сказал, что с первого взгляда почувствовал к вам душевную склонность...

   Пурсоньяк. Крайне вам обязан!

   Сбригани. Ваше лицо сразу понравилось мне...

   Пурсоньяк. Вы делаете мне слишком много чести!

   Сбригани. На вашем лице написано что-то честное...

   Пурсоньяк. Рад вам служить!

   Сбригани. Что-то любезное...

   Пурсоньяк. О! О!..

   Сбригани. Что-то изящное...

   Пурсоньяк. О! О!..

   Сбригани. Что-то легкое...

   Пурсоньяк. О! О!..

   Сбригани. Что-то величественное...

   Пурсоньяк. О! О!..

   Сбригани. Что-то откровенное...

   Пурсоньяк. О! о!..

   Сбригани. Что-то чистосердечное...

   Пурсоньяк. О! о!..

   Сбригани. Уверяю вас, что я весь к вашим услугам!

   Пурсоньяк. Моей признательности нет пределов!

   Сбригани. Я говорю вам это от чистого сердца...

   Пурсоньяк. Верю вам...

   Сбригани. Если б я имел честь знать вас поближе, вы бы увидели, что я искреннейший человек в мире...

   Пурсоньяк. Нисколько не сомневаюсь...

   Сбригани. Враг обмана...

   Пурсоньяк. Убежден в этом...

   Сбригани. Неспособный скрывать свои чувства...

   Пурсоньяк. Таково мое мнение о вас...

   Сбригани. Вы смотрите на мой костюм, непохожий на другие. Но я родом из Неаполя, с вашего позволения, и хотел бы сохранить покрой одежды и сердечную искренность своих земляков...

   Пурсоньяк. Вполне одобряю! Что до меня, то я счел уместным надеть в дороге придворный костюм...

   Сбригани. Клянусь честью, вам этот костюм более к лицу, чем нашим царедворцам!

   Пурсоньяк. Мой портной утверждал то же самое. Костюм на мне чистый и богатый и должен произвести здесь впечатление...

   Сбригани. Без сомнения! Не пойдете ли вы в Лувр?..

   Пурсоньяк. Нужно будет представиться...

   Сбригани. Король будет в восторге от вашего визита!

   Пурсоньяк. Возможно...

   Сбригани. Наняли ли вы уже квартиру?

   Пурсоньяк. Нет еще. Я вот вышел на поиски...

   Сбригани. Охотно помогу вам в этом деле. Я знаю все эти места наизусть!

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Эраст, господин де Пурсоньяк и Сбригани.

   Эраст. Ба! Это что?!. Кого я вижу?! Какая счастливая встреча! Господин де Пурсоньяк!.. Как я рад вас видеть! Что? Вы, кажется, с трудом меня узнаёте?

   Пурсоньяк. Ваш покорный слуга...

   Эраст. Возможно ли, что за пять-шесть лет разлуки ваша память изменила вам и вы не узнаете лучшего друга всей семьи Пурсоньяков?!.

   Пурсоньяк. Прошу извинить меня... *(Тихо, Сбригани.)*Клянусь честью, не знаю, кто он...

   Эраст. В Лиможе я знаю всех Пурсоньяков от стариков до младенцев. За свою бытность в этом городе я только с ними и знался и почти каждый день имел честь видеть вас...

   Пурсоньяк. Я его принимал у себя?..

   Эраст. Вы не припоминаете мое лицо?

   Пурсоньяк. Конечно... *(Сбригани.)*Знать его не знаю!..

   Эраст. Вы не припоминаете, сколько раз я имел честь распивать с вами бутылочку?..

   Пурсоньяк. Простите меня... *(Сбригани.)*Не знаю, о чем он говорит...

   Эраст. Как имя того трактирщика, который еще так хорошо кормит?..

   Пурсоньяк. Пети-Жан?

   Эраст. Он и есть... К нему-то мы всего чаще заходили душу отвести. Как у вас зовут место прогулки?

   Пурсоньяк. Аренское кладбище?

   Эраст. Верно... Сколько сладких часов я провел там в беседе с вами! И всего этого вы не помните?

   Пурсоньяк. Простите... Начинаю как будто припоминать... *(Сбригани.)*Пусть меня черт возьмет, если я что-нибудь помню!..

   Сбригани *(тихо, Пурсоньяку).*Это частенько бывает, что вдруг что-нибудь из памяти вон...

   Эраст. Обнимем друг друга и снова скрепим узы старой дружбы!

   Сбригани *(Пурсоньяку).*Вот человек, который вас любит!

   Эраст. Расскажите же мне, как поживает ваша родня. Ваш... как его?., такой почтенный человек...

   Пурсоньяк. Мой брат -- консул?..

   Эраст. Он самый...

   Пурсоньяк. Живет припеваючи...

   Эраст. Как я рад! А тот весельчак, ну... знаете, ваш...

   Пурсоньяк. Мой кузен асессор?..

   Эраст. Ну да!

   Пурсоньяк. Весел как всегда!..

   Эраст. Вы не могли меня больше обрадовать! А ваш дядя?..

   Пурсоньяк. У меня нет никакого дяди!

   Эраст. Как будто в ту пору был у вас дядя!..

   Пурсоньяк. Была тетка...

   Эраст. Я и хотел спросить: как поживает ваша тетка?..

   Пурсоньяк. Шестой месяц, как померла...

   Эраст. Какая жалость! Бедная женщина! Такой доброй души!..

   Пурсоньяк. У нас еще чуть не умер от оспы мой племянник, служащий каноником...

   Эраст. Вот кого было бы жаль!

   Пурсоньяк. Вы и его знаете?

   Эраст. Вопрос -- знаю ли его! Высокий, статный молодой человек...

   Пурсоньяк. Не из очень высоких...

   Эраст. Нет, доброго среднего роста...

   Турсоньяк. Ну да...

   Эраст. Тот, который приходится вам племянником...

   Турсоньяк. Да...

   Эраст. Сын вашего брата или вашей сестры...

   Пурсоньяк. Верно...

   Эраст. Каноник в церкви... как бишь ее...

   Пурсоньяк. В Сент-Этьенской...

   Эраст. Он и есть! Я знаю его как самого себя!..

   Пурсоньяк *(Сбригани)*. Он знает всю нашу родню!

   Сбригани. Он знает вас ближе, чем вам кажется...

   Пурсоньяк. Как вижу, вы долго жили в нашем городе!

   Эраст. Целых два года...

   Пурсоньяк. Вы были у нас, когда у моего кузена-депутата крестил ребенка наш губернатор?

   Эраст. Ну конечно! Я был одним из первых приглашенных...

   Пурсоньяк. Какой был блестящий праздник!

   Эраст. Чрезвычайно блестящий!..

   Пурсоньяк. Как был пышно сервирован обед!

   Эраст. Да, замечательно!

   Пурсоньяк. В таком случае вы присутствовали также при моей ссоре с дворянином из Перигора?

   Эраст. Конечно!

   Пурсоньяк. Черт возьми! Нашла коса на камень!..

   Эраст. Ха-ха!

   Пурсоньяк. Он дал мне пощечину... Но и отчитал же я его!..

   Эраст. Помню!.. Я надеюсь, что не будете искать другую квартиру, а остановитесь у меня...

   Пурсоньяк. Я не решаюсь...

   Эраст. Вы смеетесь надо мною?!. Я не допущу, чтобы мой лучший друг жил где-нибудь вне моего дома!

   Пурсоньяк. Это могло бы вас...

   Эраст. Ничуть! Черт возьми! Вы будете жить у меня!

   Сбригани *(Пурсоньяку).*Если ему так хочется, я бы посоветовал вам принять его предложение...

   Эраст. Где ваши вещи?

   Пурсоньяк. Я оставил их со своим слугой в гостинице.

   Эраст. Пошлите кого-нибудь за ними...

   Пурсоньяк. Нет... Я запретил слуге двинуться с места, пока сам не приду за вещами, а то ведь живо обчистят!..

   Сбригани. Умно распорядились!

   Пурсоньяк. В этом городе надо держать ухо востро!

   Эраст. Умного человека видно по всему!..

   Сбригани. Я пойду с господином де Пурсоньяком, а затем отправлюсь куда прикажете...

   Эраст. Отлично! Мне нужно кой о чем распорядиться. Вы вернетесь в этот дом...

   Сбригани. Мы не заставим себя долго ждать!

   Эраст *(Пурсоньяку).*Я буду ждать вас с нетерпением!..

   Пурсоньяк *(Сбригани).*Вот знакомство, на которое я не рассчитывал!..

   Сбригани. У него лицо честного человека...

   Эраст *(один).*Клянусь честью, господин де Пурсоньяк, мы вас угостим знатно! Все готово, и мне остается лишь постучаться в эту дверь... Ола!

СЦЕНА ПЯТАЯ

Эраст и аптекарь.

   Эраст. Вы, вероятно, тот доктор, с которым только что говорили от моего имени?..

   Аптекарь. Нет, сударь, я не доктор. Не могу приписать себе этой чести... Я всего только аптекарь, скромный аптекарь, к вашим услугам...

   Эраст. А господин доктор дома?

   Аптекарь. Да, он занят несколькими больными. Я доложу ему, что вы здесь...

   Эраст. Нет, оставайтесь здесь! Я подожду, пока он освободится... Мы хотели бы поручить его заботам одного своего родственника, о котором ему говорили. Речь идет о субъекте, страдающем приступами помешательства, которого мы хотели исцелить, прежде чем женить его.

   Аптекарь. Знаю, в чем дело! Знаю, в чем дело! Я присутствовал при разговоре. Клянусь честью, вы не могли обратиться к более искусному врачу!.. Он знает свою медицину, как я "Отче наш". И не отступит ни на йоту от правил, завещанных древними, даже если бы пациент от этого должен был протянуть ноги... Да, он всегда идет большой дорогой, а не блуждает окольными путями. За все золото в мире он не согласился бы вылечить больного иными лекарствами, кроме тех, которые разрешены факультетом...

   Эраст. И вполне правильно! Больной не вправе выздороветь, когда факультет на это не согласен...

   Аптекарь. Говорю все это не потому, что мы большие приятели. Но быть его пациентом прямо-таки наслаждение. И я предпочел бы умереть от его лекарств, чем выздороветь от лекарств другого. С ним всегда бываешь уверен, что, что бы ни случилось, все в порядке. И если умрешь под его руководством, наследники ни в чем не могут вас упрекнуть...

   Эраст. Великое утешение для того, кто умер!

   Аптекарь. Конечно! Знаешь по крайней мере, что умираешь по всем правилам науки. К тому же он не из тех врачей, которые хороводятся с болезнью. Это человек проворный, который торопит своих больных. И если нужно умирать, то при нем это происходит быстро...

   Эраст. Во всяком деле всего дороже быстрота!

   Аптекарь. Правда! Зачем мямлить и мешкать? Нужно сразу понять, куда клонит болезнь, к жизни или к смерти...

   Эраст. Вы правы...

   Аптекарь. До сих пор он уже оказал мне честь и наблюдал за болезнью троих из моих детей, которые умерли менее чем в четыре дня, а при другом враче, вероятно, промучились бы месяца три...

   Эраст. Хорошо иметь таких добрых друзей!

   Аптекарь. Без сомнения!.. У меня осталось всего двое детей, о которых доктор заботится как о родных. Он лечит их по своему усмотрению, без всякого моего вмешательства. И всего чаще, возвращаясь домой, я, к удивлению своему, узнаю, что им только что пустили кровь или дали им слабительное, по его распоряжению...

   Эраст. Вот поистине трогательные заботы!

   Аптекарь. Он идет, он идет, он идет!..

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Эраст, первый врач, аптекарь, крестьянин, крестьянка.

   Крестьянин *(доктору).*Ему больше невтерпеж! Он жалуется на ужасную головную боль...

   Первый врач. Ваш больной глуп. При той болезни, которою он страдает, у него должна, по Галиену, болеть не голова, а селезенка...

   Крестьянин. Что там ни говори, а его, господин доктор, уже шестой месяц как сильно слабит...

   Первый врач. Отлично! Это знак, что внутреннее выходит наружу. Дня через два-три я навещу его. Но если он за это время умрет, непременно сообщить мне, ибо правила вежливости не допускают, чтобы доктор сделал визит покойнику...

   Крестьянка *(доктору).*Моему батьке, господин доктор, день ото дня все хуже!

   Первый врач. Не моя в том вина... Я прописываю ему лекарства, -- почему он не выздоравливает? Сколько раз ему пустили кровь?..

   Крестьянка. За двадцать дней пятнадцать раз, господин доктор...

   Первый врач. Пятнадцать раз?

   Крестьянка. Да.

   Первый врач. И ему не легче?..

   Крестьянка. Нет, господин доктор.

   Первый врач. Это доказывает, что болезнь не в крови. Мы дадим ему столько же раз слабительного и посмотрим, не гнездится ли болезнь в соках, а если и это не поможет, мы пропишем ему ванны...

   Аптекарь. Вот они, самые-то тонкости медицины!..

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Эраст, первый врач, аптекарь.

   Эраст *(доктору).*На этих днях, господин доктор, я послал к вам знакомого переговорить об одном моем родственнике, страдающем умственным расстройством... Я хотел бы отдать его вам для излечения и просил бы окружить его всеми удобствами и держать подальше от людей...

   Первый врач. Да, я обо всем уже распорядился и обещаю принять все возможные меры.

   Эраст. Вот он...

   Первый врач. Благодаря счастливому стечению обстоятельств у меня теперь гостит мой старый приятель, с которым мы вместе осмотрим больного...

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Господин де Пурсоньяк, Эраст, первый врач и аптекарь.

   Эраст *(Пурсоньяку).*Одно дельце заставляет меня отлучиться на время *(указывая на доктора)*, но вот я сдаю вас на руки этому господину, который ради меня будет заботиться о вас наилучшим образом...

   Первый врач. Моя должность меня к этому обязывает, и с меня довольно того, что вы мне это поручаете...

   Пурсоньяк *(в сторону).*Это его дворецкий. Он, должно быть, знатная особа!..

   Первый врач *(Эрасту).*Обещаю вам заботиться о них методически, по всем правилам нашего искусства...

   Пурсоньяк. Боже мой! Зачем столько церемоний! Я не хотел бы причинять беспокойство...

   Первый врач. Такое поручение меня только радует!

   Эраст *(доктору).*Вот для начала шесть пистолей, в ожидании того что я обещал...

   Пурсоньяк. Нет! С вашего разрешения, я не позволю, чтобы вы расходовались на меня и посылали за покупками...

   Эраст. Оставьте! Это не за то, что вы думаете...

   Пурсоньяк. Я прошу вас только обращаться со мною по-приятельски!

   Эраст. Таково и мое намерение... *(Тихо, доктору.)*Особенно прошу вас не дать ему ускользнуть из ваших рук, потому что он часто порывается бежать...

   Первый врач. Не беспокойтесь!

   Эраст *(Пурсоньяку).*Прошу вас простить меня великодушно за мою невежливость по отношению к вам!

   Пурсоньяк. Вы смеетесь, вы слишком заботитесь обо мне!..

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

Господин де Пурсоньяк, первый врач, второй врач и аптекарь.

   Первый врач. Мне оказали слишком много чести, поручив мне заботиться о вас!

   Пурсоньяк. Покорный ваш слуга...

   Первый врач. Вот искусный муж, мой собрат, с которым я и хочу посоветоваться, как лучше вас пользовать...

   Пурсоньяк. Говорю вам, со мной не нужно никаких особых церемоний! Я довольствуюсь самым обыкновенным...

   Первый врач. Пусть подадут стулья.

Лакеи входят и приносят стулья.

   Пурсоньяк *(в сторону).*Для молодого человека прислуга достаточно мрачная на вид...

   Первый врач. Сядьте, пожалуйста.

Оба врача усаживают Пурсоньяка промеж себя.

   Пурсоньяк *(садясь).*Ваш покорнейший слуга...

Врачи с обеих сторон берут его руки и щупают пульс.

   Это что означает?

   Первый врач. Хорошо ли вы едится?

   Пурсоньяк. Да, и еще лучше пью.

   Первый врач. Тем хуже! Эта великая жажда к холодному и влажному -- важное указание на внутренний жар и сухость... Хорошо ли вы спите?

   Пурсоньяк. Да, если хорошо поужинаю!

   Первый врач. Видите ли вы сны?

   Пурсоньяк. Иногда...

   Первый врач. На что похожи ваши сны?

   Пурсоньяк. На сновидения! Но, черт возьми, что означает этот разговор?

   Первый врач. Каковы ваши отделения?..

   Пурсоньяк. Убей меня бог, если я что-нибудь понимаю в этих вопросах... Я предпочел бы стакан вина...

   Первый врач. Немного терпения! Мы в вашем присутствии основательно обсудим ваш казус и, чтобы вы нас понимали, будем говорить на вашем родном языке...

   Пурсоньяк. Какие, в сущности, нужны основательные рассуждения, для того чтобы позавтракать?

   Первый врач. Так как нельзя исцелить болезнь, не зная ее в совершенстве, и нельзя в совершенстве ее знать, не установив в точности при помощи диагностических и прогностических признаков ее особливую идею и истинную форму, то вы позволите мне, наш почтенный старейшина, войти в рассуждение исследуемой болезни, раньше, чем говорить о терапии и о лекарствах, к которым нам придется прибегнуть для полного исцеления оной. Итак, я, с вашего позволения, выскажу, что наш пациент, здесь присутствующий, к несчастью, страдает, измучен, одержим, изнурен видом помешательства, который мы называем ипохондрической меланхолией, чрезвычайно тяжелой формой помешательства, требующей подобного вам эскулапа, совершенного в своем искусстве. Подобного вам, повторяю, поседевшего, как говорится, под бранными доспехами, вам, через чьи руки прошло больных так много числом и качеством... Я называю эту форму ипохондрической меланхолией, чтобы отличить ее от двух других, ибо знаменитый Галиен строго установил, по своему обыкновению, три разновидности этой болезни, которую мы называем меланхолией и которую так называли не только римляне, но и греки, -- обстоятельство, на которое в нашем случае следует обратить внимание. Первая происходит от расстройства собственно мозга, вторая -- от расстройства всей крови, пропитавшейся желчью, третья же, называемая ипохондрической и составляющая наш случай, происходит от расстройств в нижней части живота, но особливо в селезенке, от которой воспаленный воздух уносит к мозгу нашего больного много густой и грязной копоти; эти же черные и зловредные пары нарушают отправления главной способности и причиняют болезнь, в которой, в силу нашего рассуждения, больной явно изобличен. Чтобы убедиться в бесспорности поставленного мною диагноза, вам следует лишь обратить внимание на это серьезное выражение лица, на эту грусть, сопровождаемую страхом и недоверием, и на все другие патогномонические и индивидуальные признаки этой болезни, столь *точно указанные*божественным старцем Гиппократом: на эту физиономию, красные и блуждающие глаза, большую бороду и всю посадку тела, маленького, хрупкого, черного и волосатого, -- каковые признаки обличают сильное развитие этой болезни, обусловливаемой пороком ипохондриков; каковая болезнь, угнездившись, разросшись и заматеревши, получивши в теле право гражданства, легко может перейти в манию, или в чахотку, или в апоплексию, или даже в буйное помешательство. Сообразив все сказанное и памятуя, что болезнь, точно узнанная, уже наполовину исцелена, ибо ignoti nulla est curatio morbi, вам не трудно будет определить лекарство, полезное нашему пациенту. Прежде всего, чтобы избавить его от этого отягчающего полнокровия и в то же время от пышущего во всем теле худосочия, я полагаю, что он должен быть подвергнут окольному кровопусканию и что эти кровопускания должны быть часты и длительны -- прежде всего из плечевой вены, затем из головной вены, наконец, если болезнь заупрямится, следует открыть больному и лобную вену, причем отверстие должно широко зиять, для того чтобы густая кровь могла выйти наружу. В то же самое время следует больного очищать, опрастывать и промывать подходящими слабительными, то есть желчегонными, пигментогонными et caetara. A так как истинной причиной недуга является мутная и густая лимфа или же черные, грубые пары, которые затемняют, загрязняют и заражают жизненные силы, то впоследствии больному следует принять ванну из чистой проточной воды, обильно смешанной с сывороткой, для того чтобы вода очистила мутную лимфу, а сыворотка прояснила черные пары. Но прежде всего я нахожу полезным усладить дух больного приятными разговорами, пением и музыкой; не мешало бы также присовокупить к этому и танцоров, дабы их движения, гармония и проворство могли возбудить и разбудить окостенелость уснувших сил, обусловленную густотой крови, причиной всей болезни... Таковы лекарства, которые я считаю нужными и к которым вами, наш учитель и старейшина, могут быть прибавлены еще другие, более действительные, в силу приобретенных вами в искусстве опытности, рассудительности, ясности ума и обилия сведений... Dix!

   Второй врач. Храни меня бог от мысли прибавить что-нибудь к сказанному вами! Вы так блестяще рассуждали о признаках, симптомах и причинах болезни, ваши мысли показывают такую ученость и последовательность, что наш пациент может не быть помешанным и не страдать ипохондрической меланхолией. А если он еще не помешан, то необходимо, чтобы он помешался -- ради красоты ваших мыслей и ясности ваших рассуждений. Да, коллега, вы изобразили графически, graphice depinxisti, все, что относится к этой болезни. Все, что сказали о недуге, по поводу его диагноза и прогноза -- вся эта терапия, -- не может быть воспринято, продумано, представлено ученее, мудрее, находчивее. Мне остается лишь поздравить пациента с тем, что он попал в ваши руки, и объявить ему, что он должен почесть себя счастливым, что помешался, ибо это дает ему возможность испытать на себе всю силу и нежность лекарств, столь мудро вами прописанных... Я их одобряю все без исключения, manibus et pedibus descendu in tuam sententiam. Я, со своей стороны, предложил бы только делать кровопускания и промывания в нечетном числе, numИro Deus impare gaudet, дать больному перед ванной напиться молока, изготовить для него мазь, куда входила бы соль, ибо соль есть символ мудрости, выбелить стены его комнаты, чтобы рассеять его мрачные мысли, album est disgredativum visus, и немедленно теперь же учинить ему большое промывание в виде прелюдии и введения к тем разумным лекарствам, которые, если ему суждено выздороветь, принесут ему облегчение... Да пошлет Небо пациенту исцеление при помощи лекарств, вами прописанных, согласно вашему намерению...

   Пурсоньяк. Господа, вот битый час, как я слушаю вас. Неужели мы здесь играем комедию?

   Первый врач. Нет, сударь, мы здесь не забавляемся!

   Пурсоньяк. Что же все это означает? Что вы хотите сказать всей своей галиматьей и бессмыслицей?..

   Первыйврач. Хорошо! Произносит ругательства! Вот новый симптом, которого нам недоставало при постановке диагноза!.. Болезнь может легко превратиться в манию...

   Пурсоньяк *(в сторону).*С кем меня свели?.. *(Плюет несколько раз.)*

   Первый врач. Еще симптом: обильное слюнотечение...

   Пурсоньяк. Бросим все это и идем отсюда!

   Первый врач. Еще симптом: беспокойное стремление к перемене места...

   Пурсоньяк. Но что все это значит? И чего вам от меня нужно?..

   Первый врач. Вылечить вас, как это нам было поручено...

   Пурсоньяк. Меня вылечить?!.

   Первый врач. Да.

   Пурсоньяк. Черт возьми! Но я не болен!..

   Первый врач. Дурной знак, если больной не сознает, что болен...

   Пурсоньяк. Но я уверяю вас, что я совершенно здоров!

   Первый врач. Нам лучше знать, здоровы ли вы или нет... Мы врачи, и нам виднее, что у вас происходит в теле...

   Пурсоньяк. Если вы врачи, то мне с вами нечего делать... Мне наплевать на медицину!

   Первый врач. Гм... Гм... Вот человек, помешанный сильнее, чем мы предполагали!..

   Пурсоньяк. Мой отец и моя мать никогда не принимали лекарств, и оба они умерли без содействия врачей...

   Первый врач. Неудивительно, что от них родился сумасшедший сын... *(Второму врачу.)*Теперь приступим к лечению... При помощи нежной и веселящей гармонии попытаемся смягчить, смирить и усыпить его буйное настроение, готовое воспламениться...

СЦЕНА ДЕСЯТАЯ

   Пурсоньяк *(один).*Что, черт возьми, это значит?! Жители этого города с ума спятили?.. Ничего подобного я никогда не видал и ничего не могу понять!..

СЦЕНА ОДИННАДЦАТАЯ

Господин де Пурсоньяк и двое врачей в маскарадных костюмах. Они втроем усаживаются в кресла. Врачи несколько раз поднимаются с места и кланяются де Пурсоньяку, который каждый раз встает и отвечает поклоном.

   Оба врача

   Будьте здравы, господини!

   Ум напрасно не кручини

   Злом меланхоличным...

   Вас хотим мы забавляти

   Нашим пеньем гармоничным,

   И здоровье возвращати

   Нет другой у нас причины...

   Будьте здравы, господини...

   Первый врач

   Сумасшествие есть то же,

   Что меланхолия.

   Прогонять весельем гоже

   Болести лихия...

   Сумасшествие есть то же,

   Что меланхолия...

   Второй врач

   Пойте, смейтесь и пляшите,

   А взгрустнется -- осушите

   До краев вина стакан же

   И зело напейтесь пьян же...

   Не мешает и табак,

   Господини Пурсоньяк!..

СЦЕНА ДВЕНАДЦАТАЯ

Господин де Пурсоньяк, двое врачей в маскарадных костюмах, скоморохи.

ФИГУРА БАЛЕТА

Пляска скоморохов вокруг Пурсоньяка.

СЦЕНА ТРИНАДЦАТАЯ

Господин де Пурсоньяк и аптекарь с клистирной трубкой.

   Аптекарь. Вот маленькое лекарство, маленькое лекарство... Примите его, сударь, пожалуйста, пожалуйста!

   Пурсоньяк. Что такое?! Мне нечего с этим делать!

   Аптекарь. Оно вам прописано, сударь, прописано...

   Пурсоньяк. Что вы хлопочете?!

   Аптекарь. Примите его, сударь, примите скорей! Оно вам не сделает худа, не сделает худа!..

   Пурсоньяк. А!

   Аптекарь. Это маленький клистир, маленький клистир... Он легко вас прослабит, легко-легко, примите его, сударь! Он промоет вас, сударь, промоет, промоет!..

СЦЕНА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ

Господин де Пурсоньяк, аптекарь, двое врачей в маскарадных костюмах, скоморохи с клистирными трубками.

   Оба врача

   Ах, примите

   Сударь, доброе лекарство!

   Ах, примите же, примите!..

   Нет в нем зла и нет коварства...

   Ах, примите же, примите

   Доброе лекарство!

   Пурсоньяк. Убирайтесь ко всем чертям!..

(Одевает на голову шляпу, защищаясь от клистирных трубок и преследуемый врачами и скоморохами. Убегает за кулисы и, вернувшись, хочет опуститься в кресло, подле которого в ожидании его стоит аптекарь. Врачи и скоморохи также возвращаются.)

   Оба врача

   Ах, примите,

   Сударь, доброе лекарство!

   Ах, примите же, примите!..

   Нет в нем зла и нет коварства...

   Ах, примите же, примите

   Доброе лекарство!

Пурсоньяк убегает, защищаясь креслом. Аптекарь прицеливается клистирной трубкой, врачи и скоморохи следуют за ним.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Первый врач и Сбригани.

   Первый врач. Он преодолел все преграды и бежал-таки от лечения, которое я только что начал...

   Сбригани. Нужно быть врагом самому себе, чтобы бежать от таких спасительных лекарств, как ваши!

   Первый врач. Не желать выздороветь -- верный признак больного мозга и расстроенной мысли...

   Сбригани. Вы бы, конечно, сняли с него болезнь как рукою!..

   Первый врач. Без сомнения, даже если б произошло двенадцать осложнений!

   Сбригани. Однако благодаря ему вы теряете пятьдесят золотых, честно заработанных...

   Первый врач. Я ничуть не намерен терять их, я вылечу его, несмотря на его сопротивление. Он привязан и прикован к моим лекарствам... Я задержу его там, где настигну, как дезертира медицины и беглеца моих рецептов!

   Сбригани. Вы правы... Ваши лекарства были звонкой монетой, и он прямо вас обокрал!

   Первый врач. Где могу навести о нем справку?

   Сбригани. Где же, как не у добрейшего Оронта, который выдает за него свою дочь и теперь, ничего не зная о болезни своего будущего зятя, может поспешить с заключением брака...

   Первый врач. Я с ним сейчас же поговорю!..

   Сбригани. Вы сделаете доброе дело...

   Первый врач. Он принадлежит мне как залог моего гонорара... Пациенту нельзя позволять издеваться над доктором!..

   Сбригани. Хорошо сказано! И если вы послушаетесь моего совета, вы не позволите ему жениться раньше, чем не накормите его лекарствами до отвала...

   Первый врач. Положитесь на меня!

   Сбригани *(про себя, уходя).*Теперь я пушу в ход другую машину и так ловко одурачу тестя, как и зятя!..

СЦЕНА ВТОРАЯ

Оронт и первый врач.

   Первый врач. Правда ли, сударь, что вы выдаете свою дочь за известного господина де Пурсоньяка?

   Оронт. Да. Я жду его приезда из Лиможа, и теперь он, вероятно, уже здесь...

   Первый врач. Да, он здесь и недавно сбежал от меня, будучи мне отдан на руки. Но я запрещаю вам именем медицины приступить к заключению брака, прежде чем я должным образом не приготовлю его к этому и приведу его в состояние, нужное для того, чтобы рожать детей, здоровых телом и душою...

   Оронт. Что это значит?

   Первый врач. Ваш нареченный зять был вручен мне в качестве пациента, и его болезнь, которую я должен был лечить, составляет мою собственность, которую я считаю в числе своего движимого имущества... И я объявляю вам, что не допущу его женитьбы, раньше чем он не возместит убытки, нанесенные медицине, и не проглотит всех лекарств, которые я ему пропишу...

   Оронт. Он страдает какою-нибудь болезнью?

   Первый врач. Да.

   Оронт. А могу я узнать, какой именно?

   Первый врач. Не беспокойтесь, прошу вас...

   Оронт. Что-нибудь серьезное?

   Первый врач. Врачи обязаны соблюдать тайну. Довольно того, что я запрещаю вам и вашей дочери праздновать без моего разрешения свадьбу под угрозой подвергнуться гневу факультета и навлечь на себя всевозможные болезни...

   Оронт. Если это правда, я больше не стою за этот брак!

   Первый врач. Пурсоньяка сдали мне на руки, и он обязан быть моим пациентом...

   Оронт. В добрый час!

   Первый врач. Пусть он сбежал... Я по суду заставлю его лечиться у меня!

   Оронт. Ничего не имею против этого...

   Первый врач. Да, он лопнет или я его вылечу...

   Оронт. Согласен с вами...

   Первый врач. А если я его не отыщу, я примусь за вас и буду вас лечить вместо него...

   Оронт. Но я вполне здоров!

   Первый врач. Мне все равно! Мне нужно иметь пациента, и я возьму того, кто попадется!

   Оронт. Берите кого хотите, но я вам не дамся... *(Один.)*Хороши резоны!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Оронт и Сбригани, одетый фламандским купцом.

   Сбригани. Мосью, если позволяйт, мой фляманский купец и мой хотель спросить маленький новость...

   Оронт. Чем могу служить вам?

   Сбригани. Надевайть, мосью, шляпа на голова...

   Оронт. Вам нужно что-нибудь узнать, сударь?

   Сбригани. Мой не говорильничего, мосью, если ваш не надевальшляпа...

   Оронт. Пусть будет по-вашему... В чем дело?

   Сбригани. Ваш не знаваль в этот город один мосью Оронт?

   Оронт. Да, я его знаю...

   Сбригани. Если позволяйт спросиль, мосью, какая он шеловек?

   Оронт. Человек он как все люди...

   Сбригани. Мой спросиль, богатый он шеловек и имейт деньги?

   Оронт. Да.

   Сбригани. Большой, ошень богатый, мосью?

   Оронт. Да.

   Сбригани. Мой ошень довольна, мосью...

   Оронт. Но почему?

   Сбригани. По маленькой пришина, ошень нам важный...

   Оронт. По какой именно?

   Сбригани. Потому, мосью, што мосью Оронт хотель жениль дочь на один мосью де Пурсоньяк.

   Оронт. Так что же?

   Сбригани. А мосью де Пурсоньяк должен большой деньги десять или двенадцать фламанский купец, который пришель здесь...

   Оронт. Этот Пурсоньяк должен много денег десяти или двенадцати купцам?..

   Сбригани. Да, мосью... И восемь месяц мы полушиль маленький исполнительный лист. И он даваль отсрочка платить на приданое, который мосью Оронт даваль на дочь...

   Оронт. Гм... Гм... Он отсрочил платежи по долгам до свадьбы!..

   Сбригани. Да, мосью, и мы все ошень нетерпелив ожидаль свадьба...

   Оронт *(тихо).*Новость недурна!.. *(Вслух.)*Имею честь кланяться!..

   Сбригани. Ошень, мосью, благодарна за большой милость!

   Оронт. Ваш покорнейший слуга...

   Сбригани. Мой, мосью, больше благодарна за хороший новость, который мосью даваль... *(Один, сняв накладную бороду и фламандский костюм, надетый поверх обыкновенного.)*Дела подвигаются недурно! Покинем свой фламандский облик и приступим к другим махинациям... Посеем между тестем и зятем столько подозрений и раздора, что о свадьбе и думать позабудут. Оба они одинаково быстро идут на удочку, и для нас, плутов первого ранга, нет большей радости, как загнать досмерти такую легкую дичь, как эта!..

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Господин де Пурсоньяк и Сбригани.

   Пурсоньяк *(думая, что он один).*Ах, примите же, примите!.. Что бы это, черт побери, значило?! *(Замечает Сбригани.)*Ах!..

   Сбригани. Что такое с вами, сударь?

   Пурсоньяк. Все, что я вижу, кажется мне клистиром!..

   Сбригани. Как так?..

   Пурсоньяк. Вы не знаете, что приключилось со мною в доме, к дверям которого вы меня привели?

   Сбригани. Нет, не знаю... Что такое?

   Пурсоньяк. Меня угостили как следует!..

   Сбригани. Что случилось?

   Пурсоньяк. Я сдаю вас на руки этому господину... Доктора в черном... В кресле... Щупают пульс... Для полного исцеления оной... Он помешан... Два толстых пузана... Высокие шляпы... Будьте здравы, господин... Шесть паяцев... Та-pa-та-та-та-ро-то-то!.. Господини Пурсоньяк... Аптекарь... Клистир... Примите его, сударь!.. Он легко вас прослабит, легко-легко... Он промоет вас, сударь, промоет, промоет... Ах, примите, сударь, доброе лекарство... Никогда я не был так пьян от глупостей!..

   Сбригани. Что все это означает?

   Пурсоньяк. Это означает, что тот господин со своими объятиями не кто иной, как плут, который поместил меня в больнице, чтобы посмеяться надо мною и сыграть со мной штуку!

   Сбригани. Возможно ли?

   Пурсоньяк. Нет сомнений! За мной по пятам гналась дюжина одержимых нечистой силой... И мне с величайшим трудом удалось вырваться из их рук!..

   Сбригани. Скажите, пожалуйста, как обманчива бывает наружность! Я бы принял его за самого преданного из ваших друзей! Удивляюсь, как могут существовать на свете такие мошенники!

   Пурсоньяк. Не пахну ли я клистиром? Скажите, пожалуйста!..

   Сбригани. Есть нечто в этом роде...

   Пурсоньяк. Мое обоняние и воображение только этим и полно! И мне все кажется, что двенадцать клистирных трубок направлены на меня в упор...

   Сбригани. Вот злоба, которой нет названия! Вот предатели и злодеи!..

   Пурсоньяк. Укажите мне, пожалуйста, дом господина Оронта. Я хотел бы теперь же посетить его...

   Сбригани. А... А... В вас взыграла любовь! И вы прослышали, что у этого Оронта имеется дочка?..

   Пурсоньяк. Да, я приехал с целью жениться на ней.

   Сбригани. Же... жениться?

   Пурсоньяк. Да.

   Сбригани. Законным браком?

   Пурсоньяк. А то как же?

   Сбригани. А... это другое дело. В таком случае прошу меня простить...

   Пурсоньяк. Что это означает?

   Сбригани. Ничего!

   Пурсоньяк. А все-таки?

   Сбригани. Ничего, говорю вам! У меня сорвалось с языка...

   Пурсоньяк. Прошу вас сказать мне, что под этим скрывается...

   Сбригани. Нет, в этом нет никакой надобности...

   Пурсоньяк. Умоляю вас!

   Сбригани. А я прошу избавить меня от этой обязанности...

   Пурсоньяк. Разве вы не друг мой?

   Сбригани. Конечно! Как нельзя больше!..

   Турсоньяк. В таком случае вы ничего не должны скрывать от меня!..

   Сбригани. Здесь дело идет об интересах третьих лиц...

   Турсоньяк. Чтобы убедить вас открыть мне свои мысли, вот маленький перстень, который прошу вас сохранить из любви ко мне...

   Сбригани. Дайте мне посоветоваться наедине с самим собой, могу ли я так поступить по совести... *(Отходит на несколько шагов от Пурсоньяка.)*Вот человек, который обделывает свои делишки и хочет пристроить свою дочь как можно выгоднее, а никому не следует вредить. Положим, все это слухи, всем известные... Но я их открою человеку, который их не знает, а ближнему своему причинять зло грешно... Все это верно... Но с другой стороны, вот приезжий, которого хотят обмануть и который в неведении намеревается жениться на девушке незнакомой и никогда им не виденной, благородный человек, полный искренности, к которому я чувствую сердечную склонность и который делает мне честь считать меня своим другом, доверяет мне и дарит мне перстень с просьбой сохранить из любви к нему... *(Пурсоньяку.)*Да, я нахожу, что могу вам все сказать, не поступая против совести, но постараемся подыскать выражения помягче и насколько возможно щадить людей... Сказать вам, что эта девушка ведет развратную жизнь, было бы слишком резко... Поищем слово не столь грубое. Выражение "прелестница" недостаточно сильно. Самым подходящим кажется мне название продувной кокетки, и я пользуюсь им для того, чтобы честно сообщить вам, кто она такая...

   Пурсоньяк. Меня, следовательно, хотят околпачить?..

   Сбригани. Может быть, в сущности нет ничего такого, о чем все говорят... И, затем, есть люди, которые считают себя выше таких предрассудков и думают, что их честь не зависит...

   Пурсоньяк. Слуга покорный... У меня нет ни малейшего желания снабдить свой лоб известным украшением... Пурсоньяки любят ходить с поднятой головой!

   Сбригани. А вот и ее отец...

   Пурсоньяк. Вот этот старик?..

   Сбригани. Да... Я удаляюсь.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Оронт и господин де Пурсоньяк.

   Пурсоньяк. Здравствуйте, сударь, здравствуйте!..

   Оронт. Ваш покорный слуга, сударь...

   Пурсоньяк. Вы будете господин Оронт, не правда ли?..

   Оронт. Он самый!

   Пурсоньяк. А я господин де Пурсоньяк.

   Оронт. В добрый час!

   Пурсоньяк. Неужели вам кажется, господин Оронт, что все уроженцы Лиможа глупы?!

   Оронт. Неужели вам кажется, господин де Пурсоньяк, что все парижане идиоты?!

   Пурсоньяк. Не полагаете ли вы, господин Оронт, что человек вроде меня возьмет в жены первую попавшуюся девушку?..

   Оронт. Не полагаете ли вы, господин де Пурсоньяк, что девушка вроде моей дочери возьмет в мужья первого попавшегося мужчину?..

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Господин де Пурсоньяк, Юлия и Оронт.

   Юлия. Мне сказали, что господин де Пурсоньяк приехал... А!.. Вот, без сомнения, он и есть, -- сердце мне подсказывает... Как он хорош собой! Какое доброе выражение лица! Как я рада, что у меня будет такой супруг!.. Позвольте, отец, мне обнять его и свидетельствовать ему...

   Оронт. Потише, дочь моя, потише.

   Пурсоньяк *(в сторону).*Черт возьми! Какая прелестница! Как она сразу воспылала!..

   Оронт. Хотел бы я знать, господин де Пурсоньяк, по какому поводу вы являетесь...

   Юлия *(приближаясь к Пурсоньяку, заглядывает ему в глаза и хочет взят его за руку).*Как я рада видеть вас, как я горю нетерпением...

   Оронт. А!.. Дочь моя, отойдите, говорю вам...

   Пурсоньяк *(в сторону).*О! о!.. какой бесенок!..

   Оронт. Хотел бы я знать, говорю я, по какому поводу вы осмеливаетесь...

Юлия продолжает прежнюю игру.

   Пурсоньяк *(в сторону).*Пропала моя головушка!..

   Оронт *(Юлии).*Опять?! Что это значит?..

   Юлия. Разве вам неприятно, что я ласкаю человека, которого вы избрали е в мужья?!.

   Оронт. Юлия! Извольте вернуться в комнаты!..

   Юлия. Позвольте мне глядеть на него!..

   Оронт. Ступайте, говорю вам!..

   Юлия. Я, с вашего позволения, хотела бы остаться здесь!..

   Оронт. Но я не хочу! И если ты сейчас не уйдешь, я...

   Юлия. Хорошо! Ухожу...

   Оронт. Дочь моя глупа и ничего не смыслит в житейских делах...

   Пурсоньяк *(в сторону).*Как мы ей понравились!

   Оронт *(Юлии, которая сделала несколько шагов и остановилась).*Ты не уйдешь?!.

   Юлия. Когда вы повенчаете нас?..

   Оронт. Никогда! Он тебе не пара...

   Юлия. Он мне мил, потому что вы мне дали его в женихи...

   Оронт. Я дал, я и беру обратно!

   Пурсоньяк *(в сторону).*Ей бы хотелось удержать меня!..

   Юлия. Делайте что хотите! Мы будем обвенчаны -- наперекор всему свету!..

   Оронт. Я вас обоих попридержу, поверьте мне! Нет, посмотрите только, как голову потеряла!..

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Оронт и господин де Пурсоньяк.

   Пурсоньяк. Боже! Пожалуйста, не трудитесь так, наш предполагаемый тесть!.. Ни у кого нет желания похитить вашу дочь, и ваши гримасы вполне излишни!

   Оронт. Все ваши умыслы ни к чему не приведут!

   Пурсоньяк. Вы вбили себе в голову, что Леонард де Пурсоньяк простак, которому можно продать кошку в мешке, что у него нет ни крупицы ума, чтобы справиться об истории, которая всем известна, и убедиться, не рискует ли он своею честью, заключая этот брак?!.

   Эронт. Не знаю, о чем вы говорите! Но вбить себе в голову, что старик шестидесяти трех лет может быть настолько безмозглым и так мало ценить свою дочь, что согласится выдать ее за человека с вашею болезнью, которого отдали врачу на исцеление?!.

   Пурсоньяк. Это со мною штуку сыграли! Я ничем не болен...

   Оронт. Мне сам доктор сказал!

   Пурсоньяк. Доктор солгал! Я дворянин и хочу встретиться с ним со шпагой в руках!..

   Оронт. Знаю, что думать об этом... Вам не удастся одурачить меня ни на этот счет, ни насчет долгов, которые вы отнесли на приданое моей дочери...

   Пурсоньяк. Каких долгов?..

   Оронт. Напрасное притворство! Я видел фламандского купца, который в числе других кредиторов восемь месяцев тому назад получил на вас исполнительный лист...

   Пурсоньяк. Какого фламандского купца? Каких кредиторов? Какой исполнительный лист?..

   Оронт. Вы хорошо знаете, о чем идет речь!..

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Господин де Пурсоньяк, Оронт и Люсетта.

   Люсетта *(подражая уроженке Лангедока*{В подлиннике Люсетта и Нерина говорят на лангедокском и пикардийском наречии. Чтобы передать сценический эффект этого разноязычия, переводчик воспользовался языками малорусским и белорусским, вполне сознавая искусственность такого приема. -- *Примеч. пер.*}*).*А ось де ты! Я таки знай шла тебе, -- писля такого хлопоту! А ну подывысь мени в очи, подывысь!

   Пурсоньяк. Что нужно этой женщине?

   Люсетта. Що мени треба, розбишака? Що ты нибы то не прызнав мене, не почервонив од сорому, бэзвстыдни очи твои не повылизали, дывлячись на мене!.. *(Оронту.)*Я не знаю мусью, може вин на ваший дочци хоче женытысь, тилькы знайте, що се мш чоловш! Отсе вже семь лит мынуло, коли вин жывучы у Пезенаси, пидсыпався до мене, одурыв своим залыцяньням, -- о вин до того здатный, вин те тямыть, ну и змусыв выйти замиж.

   Оронт. О-го!

   Пурсоньяк. Что это значит, черт возьми?

   Люсетта. Мынуло тры роки, вин кынув мене, одурыв, сказав що йому треба залогодыты такись справы десь у себе в свош сторони, тай не вертався. 3 того часу не дистала вид нього жадной висты. Колы ж отце люде добри кажуть мени, що вин у Парыжи, хоче знова женытысь на молоденькш дивчыни, а ни хто й не знае, що вин вже жонатый. Прожогом кынулась я сюды, шчоб помишаты цвому злочиньству и плюнуты в вичи свому злодию!

   Пурсоньяк. Вот бесстыдная женщина!

   Люсетта. Сам ты безвстыдный! Ты смийеш мене лаяты за мисць того, щоб спокутуваты свои грихы!

   Пурсоньяк. Я вам муж?!.

   Люсетта. Лайдаче, ты шче смшеш зрикатысь! О ты добре знаешь, що се свьата правда! Колы ж бы то Богу вгодно було, щоб се була брехньа, щоб я знову стала невинною, щоб утихомирилось сердце мое, щоб вернулись мени мои дивочи радости и все те вернулось, що ты видняв од мене; щоб мени не робыты тут галасу, щоб очи мои тебе николы не бачылы, щоб ты не знущався на ди мною, над моим соромом, моим коханьням! Та ты ж злодшю кынув мене на слезы та тугу, ты споневирыв мене, зрадыв мене, зрадныку!..

   Оронт. Не могу удержаться от слез!.. *(Пурсоньяку.)*Вы, сударь, дурной человек!

   Пурсоньяк. Я не понимаю, что это значит!..

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

Господин де Пурсоньяк, Нерина, Люсетта и Оронт.

   Hерина *(подражая уроженке Пикардии).*Ой ледве дышу! Га, злодзей, змусев мене бежаць, сондзицье яво людзе добрые, таму слюбу не бываць! Дак чета пане добродзею мой мальжонек, проше пана чы не можна бы яво на шибеницу!..

   Пурсоньяк. Еще одна!

   Оронт *(в сторону).*Это не человек, а дьявол!

   Люсетта. Що таке вона бреше про шыбеныцьу?! Чы се ж ваш чоловик?

   Нерина. Так есть, пани. Естем его жона!..

   Люсетта. Брешеш ты, я йому жона! Колы вже його вишаты, то се моя рава!

   Нерина. Што ты бармочеш?

   Люсетта. Та кажу ж вам, шчо я йому жона...

   Нерина. Яво жона?!.

   Люсетта. А то ж!..

   Нерина. Але проше пани, я йего жона!..

   Люсетта. Таза присягну, що я!

   Нерина. Але ж проше пани, юж чвартый рок як он меня наслюбив!..

   Люсетта. Та оце вже сiм лит як мы повiнчалысь!..

   Нерина. Але ж я мам свядкув на доказ моей правды!

   Люсетта. Тадже ж вси сусиды це знають!..

   Нерина. Цале място пасвядчиць!

   Люсетта. Таж усi в Пезенасi бачылы як мы винчалысь...

   Нерина. Вшиски сонсьедзи были на нашем веселье...

   Люсетта. Та ж я кажу святу правда!

   Нерина. Алеж то моя свента правда!

   Люсетта *(Пурсоньяку).*Чи ж ты, лайдаче, посмiеш зрикатысь?

   Нерина *(Пурсоньяку).*Зладзж, поведзь, же то не есць свента правда?!

   Пурсоньяк. Одна говорит такую же правду, как и другая!..

   Люсетта. Яка безвстыднисть! Чы ж ты забув про наших бедных деток, несчастну Жанету да бiдолашного Франсона?!.

   Нерина. Боже мой! Дак ты запомнив нашу бедну дзевчонку Мадлену, што осталась мнье на памяць о твоей опрнасци!..

   Пурсоньяк. Вот бесстыдные бабы!..

   Люсетта. Сюды, до мене, Франсоне, швидче сюды, Жанету, глядiть бiдолашни на вашого батька, що вас покинув!

   Нерина. Прендцей сюды, мая крошка! Пусть гатець твой завстыдицца!..

СЦЕНА ДЕСЯТАЯ

Господин де Пурсоньяк, Оронт, Люсетта, Нерина и дети.

   Дети. Тату, тату, ойдец наш!

   Пурсоньяк. Черт побери всех этих подкидышей!

   Люсетта. Подывысь зродныку на дiток, чы ж сердце твое не здригнулося в грудях, чы очи твои не плака тымуть от батьковской милости! Ни бесчестна душа! ты теперь нэ сховаешься од мене! Я пиду за тобою скрiзь, я буду докоряты тебе твоим злочинством, аж покы ты не будеш гойдатысь на шыбеныци!..

   Нерина. Чы ж не будзеш ты прихильным до ласк гетих бедных дзевочек?!. Ты не уйдзеш цепер ад маих рук! Я всем докажу, шта ты мой мальжонек, а же бы цебя павесили!

   Дети. Ойдец наш, тату!

   Пурсоньяк. На помощь! На помощь! Караул!.. Куда бежать?!. Я не знаю, где я...

   Оронт. Вы хорошо сделаете, если накажете его. Он негодяй и заслужил виселицу!..

СЦЕНА ОДИННАДЦАТАЯ

   Сбригани *(один).*Я наблюдаю за всем этим... Все идет как по маслу! Мы так загоняем нашего провинциала, что ему останется только удрать восвояси!..

СЦЕНА ДВЕНАДЦАТАЯ

Господин де Пурсоньяк и Сбригани.

   Пурсоньяк. А!.. Я убит!.. Какая мука! Какой проклятый город! На меня напали со всех сторон!..

   Сбригани. Что с вами, сударь? Опять что-нибудь приключилось!

   Пурсоньяк. Да! В этом городе кишит клистирами и женщинами!..

   Сбригани. В чем дело?

   Пурсоньяк. Две девки, говорящие ломаным языком, придрались ко мне, уверяя, что я на них женат, и грозя правосудием!..

   Сбригани. Скверное дело! Правосудие в этом городе чертовски строго к такого рода преступлениям!..

   Пурсоньяк. Да, но если бы даже их обманом и ухищрениями состоялись явка, вызов к суду, резолюция и заочное решение, у меня остается возможность возбудить спор о подсудности и ходатайствовать о признании процедуры недействительности...

   Сбригани. Вот что значит говорить терминами! Сразу видать, что вы специалист...

   Пурсоньяк. Я?.. Ничуть! Я дворянин...

   Сбригани. Однако, чтобы так выражаться, необходимо заниматься судебной практикой...

   Пурсоньяк. Нисколько! Здравый смысл подсказывает мне, что мои оправдательные доводы будут приняты и что меня не осудят по голому обвинению без проверки свидетельских показаний и очной ставки с противною стороной...

   Сбригани. Час от часу не легче!

   Пурсоньяк. Слова эти срываются у меня с языка сам не знаю как!..

   Сбригани. Мне кажется, что здравый смысл может подсказать дворянину смысл и порядок правосудия, но не термины сутяжничества...

   Пурсоньяк. Эти термины у меня остались в памяти от прочитанных романов...

   Сбригани. А! Очень хорошо!..

   Пурсоньяк. Чтобы доказать вам, что я ничего не смыслю в процессах, я прошу вас пойти со мною к адвокату, с которым я намерен посоветоваться о своем деле...

   Сбригани. Отлично! Я поведу вас к двум искусным юристам. Но предупреждаю вас -- не слишком удивляйтесь их манере говорить... Они в суде приобрели привычку к декламации, и со стороны кажется, будто они поют. Вы примете за музыку все их слова...

   Пурсоньяк. Какое мне дело до их манеры говорить, лишь бы они объяснили мне то, что я хочу знать!..

СЦЕНА ТРИНАДЦАТАЯ

Господин де Пурсоньяк, Сбригани, два адвоката, два прокурора и два сержанта.

   Первый адвокат

*(поет, медленно произнося слова)*

   Многоженство есть

   Виселичный казус!..

   Второй адвокат

*(поет, быстро произнося слова)*

   Просто ваше дело

   Точно дважды два четыре...

   Тут сошлись всецело

   Все законы в мире...

   Знаменитые юристы,

   Все глоссаторы, легисты --

   Юстиньян и Папиньян,

   Ульпиан и Трибоньян,

   Жан Имоль, Ребюфф, Фернан,

   Поль де Кастр, Бартоль, Юльян,

   Альсиа, Кюжа, Жазон, --

   Все ответят в унисон,

   Все одну и ту же фразу-с

   Поспешат вам произнесть:

   "Многоженство есть

   Виселичный казус!.."

   Все народы на земле,

   Не погрязшие во зле, --

   Все французы, англичане,

   Все поляки и датчане,

   Португальцы и испанцы,

   Немцы, шведы, итальянцы,

   И фламандцы, и голландцы, --

   Все -- но их не перечесть --

   Вам ответят сразу-с:

   "Многоженство есть

   Виселичный казус!.."

Господин де Пурсоньяк, потеряв терпение, прогоняет их палкой.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эраст и Сбригани.

   Сбригани. О, дела идут по нашему желанию! Мозги у нашего простака маленькие, ум самый ограниченный в мире, и мне удалось устрашить его строгостью правосудия в нашем городе... Я убедил его, что уже приступили к приготовлениям по случаю его казни, и он мечтает только о том, как бы спастись бегством! Для того же чтоб легче ускользнуть от стражи, поставленной у городских ворот для его поимки, он решил переодеться и с этой целью нарядился в женское платье...

   Эраст. Хотелось бы мне взглянуть на него в этом наряде...

   Сбригани. Постарайтесь, со своей стороны, привести комедию к благополучному концу и, пока я разыграю здесь задуманные сцены, ступайте и... *(Говорит ему на ухо.)*Понимаете?..

   Эраст. Да.

   Сбригани. А когда я его отправлю куда хочу... *(Шепчет на ухо.)*

   Эраст. Отлично!

   Сбригани. Когда же я извещу отца... *(Снова шепчет на ухо.).*

   Эраст. Отлично придумано!

   Сбригани. Вот наша барышня... Ступайте, -- не нужно, чтобы он нас видел вместе...

СЦЕНА ВТОРАЯ

Господин де Пурсоньяк(в женском наряде) и Сбригани.

   Сбригани. Думаю, что в этом платье вас никто не узнает... Так вы похожи на светскую женщину!..

   Пурсоньяк. Удивляет меня, что в этом городе не соблюдаются формы правосудия!..

   Сбригани. Да. Я уже говорил вам: здесь начинают с того, что повесят человека, а уже потом судят его...

   Пурсоньяк. Вот поистине неправое правосудие!..

   Сбригани. Оно чертовски строго, в особенности для этого рода преступлений!..

   Пурсоньяк. Но если кто невиновен?

   Сбригани. Все равно! Они на это не обращают внимания... К тому же в этомгороде царит ужасная ненависть к вашим землякам, и для парижан не может быть большого счастья, как повесить уроженца Лиможа!.. Пурсоньяк. Что сделали им уроженцы Лиможа?!.

   Сбригани. Здесь живут дикари, враги обходительности, не признающие ничьих заслуг! Сознаюсь вам, что ваша судьба внушает мне сильное беспокойство, если вас повесят, я не утешусь до конца дней моих!..

   Пурсоньяк. Меня заставляет бежать не столько страх смерти, сколько позорная для дворянина казнь через повешение! Такой факт мог бы навсегда нанести ущерб нашему дворянскому титулу!

   Сбригани. Вы правы... После этого могут подвергнуть сомнению ваш титул кавалера! А теперь, пока я вас поведу за руку, постарайтесь подражать походке, говору и жестам светской женщины...

   Пурсоньяк. Положитесь на меня... Я видел немало знатных особ. Мешает мне только моя бородка...

   Сбригани. Бородка ни при чем... У иной женщины на подбородке больше волос, чем у вас...

Пурсоньяк подражает манерам светской женщины.

   Отлично!

   Пурсоньяк. Эй, подайте карету! Где моя карета?.. Боже! Какое несчастье иметь таких слуг! Неужто меня заставят весь день прождать на тротуаре и не подадут мне кареты?..

   Сбригани. Очень хорошо!

   Пурсоньяк. Ола! Го!.. Кучер! Лакей! А... негодяй, отведаешь ты сегодня палок! Лакей! Лакей!.. Куда делся мой лакей? Пропал, что ли, мой лакей?.. Никто не пришлет мне моего лакея?.. Разве у меня нет лакея?..

   Збригани. Как нельзя лучше! Но одно маленькое замечание: эта прическа слишком свободно держится... Пойду поищу другую поплотнее, чтобы в случае встречи вы могли скрыть свое лицо...

   Пурсоньяк. Что, однако, со мною будет?

   Збригани. Подождите меня! Я через минуту вернусь... А пока гуляйте взад и вперед!..

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Господин де Пурсоньяк и двое солдат швейцарской армии.

   Первый солдат *(не замечая Пурсоньяка).*Итем, тофариш, итем оба на Грефскую плошадь посмотреть, как казнят мосью де Пурсоньяка, которого осутили на повешение за шею...

   Второй солдат *(не замечая Пурсоньяка).*Нужно нанимайть окошко, чтопы фидеть каснь...

   Первый солдат. Гофорят, уже постафили польшую нофую фиселицу, чтопы вздернуть этот Пурсоньяка....

   Второй солдат. Польшое пудет удофольствие фидеть, как повесят шелофека з Лимож!

   Первый солдат. Как он будет трыгать ногами наферху перед всем народом!..

   Второй солдат. Он, гофорят, польшой неготяй... Гофорят, он три раза пыл шенат...

   Первый солдат. Кой шерт ему отному три жены понатопились: достаточно и отной!

   Второй солдат *(заметив Пурсоньяка).*А, зтрафстфуй, парышня!

   Первый солдат. Што фы один делаете тут?..

   Пурсоньяк. Я ожидаю своих слуг...

   Второй солдат. Смасливая, право!..

   Пурсоньяк. Повежливее, господа...

   Первый солдат. Фы, мамзель, хотите поразвлечься на Грефская площадь? Мы покажем фам маленький хороший повешение...

   Пурсоньяк. Благодарю вас!

   Второй солдат. Это лиможский дворянин будет слегка повешен на большая виселица...

   Пурсоньяк. Я нелюбопытна...

   Первый солдат. Какая маленькая запавная грудь!

   Пурсоньяк. Пожалуйста!..

   Первый солдат. Честное слово, я хочу спать с вами!..

   Пурсоньяк. Нет, это слишком! С такими грязными словами не обращаются к светской женщине!..

   Второй солдат. Оставь ее! Я хочу спать с нею!..

   Первый солдат. Я не хочу оставить!..

   Второй солдат. А я хочу!..

Оба солдата рвут де Пурсоньяка в разные стороны.

   Первый солдат. Я ничего не сделал...

   Второй солдат. Ты лжешь! Первый солдат. Сам ты лжешь!..

   Пурсоньяк. На помощь! Караул!..

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Господин де Пурсоньяк, полицейский, два стрелка, два солдата швейцарской гвардии.

   Полицейский. Что такое?!. Что тут за драка?!. Чего вы пристали к этой даме?.. Живо прочь отсюда, если не хотите, чтобы я вас отправил в тюрьму!

   Первый солдат. Уходить -- хорошо!.. Она не будет твой!

   Второй солдат. И я хочу уходить! Она и твой не будет!..

СЦЕНА ПЯТАЯ

Господин де Пурсоньяк, полицейский, два стрелка.

   Пурсоньяк. Я вам чрезвычайно признательна за то, что вы спасли меня от этих нахалов!..

   Полицейский. Ба!.. Вот лицо, похожее на то, которое мне описали...

   Пурсоньяк. Уверяю вас, это не я...

   Полицейский. А!.. А!.. Это что-нибудь да значит!..

   Пурсоньяк. Не знаю...

   Полицейский. Почему же вы так сказали?..

   Полицейский. Под вашими словами что-то скрывается, и я вас арестую...

   Пурсоньяк. Умоляю вас!..

   Полицейский. Нет! нет!.. По вашему лицу, по вашим словам видно, что вы не кто иной, как господин де Пурсоньяк, которого мы ищем и который наря-цился таким образом!.. Вы сейчас же отправитесь в тюрьму!..

   Пурсоньяк. О боже!..

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Господин де Пурсоньяк, Сбригани, полицейский и два стрелка.

   Сбригани *(Пурсоньяку).*О небо! Что это значит?!.

   Пурсоньяк. Они меня узнали!..

   Полицейский. Да-да, -- я в восторге от этого!..

   Сбригани *(полицейскому).*Э, сударь, ради любви ко мне! Мы с вами старые приятели, и я умоляю вас -- не отправляйте его в тюрьму!..

   Полицейский. Нет, это невозможно!..

   Сбригани. Вы человек сговорчивый!.. Нельзя ли уладить дело при помощинескольких пистолей?..

   Полицейский *(стрелкам).*Отойдите немного!..

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Господин де Пурсоньяк, Сбригани и полицейский.

   Сбригани *(Пурсоньяку).*Нужно ему дать денег, чтобы он отпустил вас... Платите скорее!..

   Пурсоньяк *(дает деньги Сбригани)*. А... проклятый город!..

   Сбригани. Получайте!

   Полицейский. Сколько тут?

   Сбригани. Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять...

   Полицейский. Нет!.. Приказ, полученный мною, слишком точен!..

   Сбригани *(полицейскому, который собирается уходить).*Боже мой! Подождите!.. *(Пурсоньяку.).*Скорее дайте ему еще столько же!

   Пурсоньяк. Но...

   Сбригани. Скорее, советую вам!.. Не теряйте понапрасну время! Быть повешенным -- небольшое удовольствие!..

   Турсоньяк. Ах! *(Снова дает деньги Сбригани.)*

   Збригани *(полицейскому).*Получайте!

   Полицейский *(Сбригани).*И мне необходимо бежать с ним вместе, -- теперь и мне небезопасно оставаться... Дайте я его провожу, и оставайтесь на месте...

   Збригани. Прошу вас иметь о нем попечение!

   Полицейский. Обещаю не расстаться с ним, пока не доставлю его в безопасное место...

   Пурсоньяк *(Сбригани).*Прощайте! Единственный честный человек, которого я видел в этом городе!

   Сбригани. Не теряйте времени! Я вас так люблю, что хотел бы, чтобы вы были уже далеко!.. *(Один.)*Да сохранит тебя Небо! Большого дурня я давно не видал!.. Но вот...

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Оронт и Сбригани.

   Сбригани *(делая вид, что не замечает Оронта).*Ах, какой досадный случай! Какая грустная новость для отца! Бедный Оронт, как мне жаль тебя! Что-то скажешь ты?.. И как перенесешь ты такое смертельное горе?!.

   Оронт. Что такое? Какое горе ты на меня накликаешь?..

   Сбригани. Ах, сударь! Этот вероломный лиможец, этот предательский де Пурсоньяк увез вашу дочь!

   Оронт. Он увез мою дочь?!.

   Сбригани. Да! Она до того обезумела, что покинула вас и последовала за ним!.. Говорят, что он может заставить всякую женщину влюбиться в него...

   Оронт. Скорее обратимся к правосудию! Пусть стрелки помчатся за ними в погоню!..

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

Оронт, Эраст, Юлия и Сбригани.

   Эраст *(Юлии).*Ступайте! Вы вернетесь помимо воли, -- я хочу передать вас на руки вашему отцу!.. Вот, сударь, вот вам ваша дочь, которую я силой вырвал из рук человека, с которым она хотела бежать!.. И я это сделал не из любви к ней, а из уважения к вам!.. После ее поступка я должен чувствовать к ней презрение и окончательно исцелить себя от любви, какую до сих пор питал к ней.

   Оронт. А!.. бесчестная женщина!..

   Эраст *(Юлии).*Как?!. Относиться ко мне с таким пренебрежением после всех знаков дружбы, которые я вам оказывал! Я не порицаю вас за то, что вы подчинились желанию своего отца! Он мудр и справедлив во всех своих поступках... И я не жалуюсь на него за то, что он мне предпочел другого... Если он нарушил данное мне слово, то у него на то есть, конечно, важные причины. Его уверили, что этот другой богаче меня на четыре или пять тысяч экю. А четыре или пять тысяч экю -- немаловажная сумма, стоящая того, чтобы нарушить данное слово... Но забыть в одно мгновение всю любовь, которую я вам выказывал, воспылать страстью к первому встречному, позорно последовать за ним без согласия вашего отца, после всех приписываемых ему преступлений, -- вот поступок, за который вас осудил бы весь мир и за который мое сердце никогда не устанет посылать вам самые жгучие упреки!..

   Юлия. Ну что ж такое! Да, я почувствовала к нему любовь и хотела последовать за ним, потому что мой отец избрал его мне в мужья... Что бы вы ни говорили, это честный человек, и все обвинения, возбужденные против него, неправда и обман!..

   Оронт. Молчи! Ты дерзкая девчонка, и я лучше тебя знаю, кто он такой!..

   Юлия. С ним нарочно сыграли штуку, и *(указывая на Эраста),*кто знает, может быть, он и придумал эту хитрость, чтобы вас отвратить от него!..

   Эраст. Я способен на такое дело?!.

   Юлия. Да, вы!

   Оронт. Молчи, говорю тебе! Ты глупа!

   Эраст. Нет! нет!.. не воображайте, что у меня малейшее желание расстроить этот брак и что я побежал за вами, побуждаемый своею страстью! Я уже высказал, что мною двигало только чувство уважения к вашему отцу!.. Я не мог допустить, чтобы честный человек, как он, подвергался позору всех сплетен, которые возникли бы после такого поступка, как ваш!..

   Оронт. Я вам беспредельно обязан, господин Эраст!

   Эраст. Прощайте, сударь! Я пылал желанием породниться с вами... Я сделал все, чтобы добиться этого счастья... Но на меня обрушилось горе, так как вы не сочли меня достойным такой милости... Это не помешает мне сохранить к вам чувство уважения и благоговения, которого вы достойны! Если судьба помешала мне быть вашим зятем, я все же вечно останусь вашим покорным слугою...

   Оронт. Остановитесь, господин Эраст! Ваше поведение глубоко меня тронуло, и я даю согласие на ваш брак с моею дочерью...

   Юлия. Я не хочу другого мужа, кроме Пурсоньяка!

   Оронт. А я хочу, чтобы ты сейчас же взяла в мужья Эраста!.. Вот моя рука!

   Юлия. Нет, я этого не сделаю!..

   Эраст. Нет! нет! Умоляю вас, не насилуйте ее волю!

   Оронт. Она обязана повиноваться, и я сумею показать, что я господин у себя дома!

   Эраст. Разве вы не видите, какую любовь она питает к тому человеку? Неужели вы хотите, чтобы я обладал телом, в то время как сердце будет принадлежать другому?!.

   Оронт. Он ее околдовал, и вы увидите, что в скором времени она изменит свои чувства... Дайте мне свою руку! Ну же!

   Юлия. Я не...

   Оронт. Ах, сколько возни! Да ну же! Вашу руку! Да ну же! да ну же!

   Эраст *(Юлии).*Не думайте, что я из любви к вам даю вам свою руку! Нет, я влюблен в вашего отца, и на нем я женюсь!..

   Оронт. Я вам крайне обязан, и я увеличиваю приданое дочери на десять тысяч экю... Приведите нотариуса для составления контракта...

   Эраст. В ожидании его прибытия мы можем доставить себе развлечение, посланное случаем, и открыть двери маскам, которых слух о свадьбе господина де Пурсоньяка привлек со всех концов города...

   СЦЕНА ДЕСЯТАЯ

   Труппа масок, пляшущих и поющих.

   Маска

*(одетая цыганкой)*

   Прочь отсюда за порог,

   Сонм печалей и тревог!

   Прилетайте Игры, Смехи,

   Нежность, Радости, Утехи!..

   Будем жить средь упоенья!

   Подвиг жизни -- наслажденье!..

   Хор поющих масок

   Будем жить средь упоенья!

   Подвиг жизни -- наслажденье!..

   Цыганка

   Вы не с равным увлеченьем

   Здесь сопутствуете мне...

   Страх вас мучит в тишине,

   Сердце борется с сомненьем...

   Чтоб средь вечной жить весны,

   Будем вечно влюблены!..

   Маска

*(одетая цыганкой)*

   Будем верны до могилы, --

   Разум так велик, друзья!

   Ах, на что нам жизни силы,

   Если нам любить нельзя!..

   Лучше потерять нам зренье,

   Чем огонь любви и страсть!..

   Цыган

   Славу...

   Цыганка

   Почести...

   Цыган

   Именье...

   Цыганка

   Царский скипетр, блеск и власть...

   Цыган

   Где любовь не дышит, все мертво!

   Цыганка

   Есть любовь -- и больше ничего!..

   Оба вместе

   Чтоб средь вечной жить весны,

   Будем вечно влюблены!..

   Хор

   Будем петь, плясать беспечно,

   Веселиться бесконечно!..

   Маска

*(одетая паяцем)*

   Где собрались для утех, --

   Всех мудрее

   И хитрее

   Тот, кто безрассудней всех!..

   Все вместе

   Будем жить средь упоенья !

   Подвиг жизни -- наслажденье!..

ВТОРАЯ ФИГУРА БАЛЕТА

Пляска дикарей.

ТРЕТЬЯ ФИГУРА БАЛЕТА.

Пляска бискайцев.